



Libraries support literacy

South Africa is celebrating National Book Week from 2 to 8 September 2019 and, together with the rest of the world, commemorates International Literacy Day on 8 September.

Libraries have a very important role to play in supporting literacy. Are you a librarian who wants to share the power of stories and reading with children? Are you looking for ways to get children to visit the library regularly? Here are some ideas that other librarians shared with us that will help you do this.



Tilayiburari ti seketela ku hlaya na ku tsala

Afrika-Dzonga ri tlangela Vhiki ra Buku ra Rixaka kusukela 2 kufikela 8 Ndzati 2019 na, swin'we na misava hinkwayo, na ku tsundzuka Siku ra ku Hlaya na ku Tsala ra Matiko ya Misava hi 8 Ndzati.

Tilayiburari ti na ntirho wa nkoka swinene ku wu endla eka nseketelo wa ku hlaya na ku tsala. Xana u mutirhi wa le layiburari loyi a lavaka ku avelana matimba ya mitsheketo na ku hlaya ni vana? Xana u le ku laveni ka tindleda ta ku endla leswaku vana va endzela layiburari hi mikarhi hinkwayo? Hi leyi mianakanyo yin'wana leyi vatirhi van'wana va le layiburari va nga avelanaka na hina loku ku nga ku pfunaka ku endla leswi.

HOSTING SPECIAL EVENTS

- ★ **New members** Use National Book Week to encourage children and reading clubs to sign up as members of the library. Run special events at your library that will attract new members and show everyone what libraries have to offer.
- ★ **Treasure hunt** Help children become familiar with your library by inviting them to join in a "treasure hunt". Hide small items in different parts of the library, then write clues that will help the children find the items. For example: "You will find this treasure on the shelf where the books about wild animals are." Let the children work in pairs to find the items.
- ★ **Holiday activities** Offer a school holiday programme at your library where children are able to listen to stories, act them out, write their own stories and do fun craft activities like card- and puppet-making.

KU RHURHELA SWIENDLEKO SWO HLAWULEKA

- ★ **Swirho swintshwa** Tirhisa Vhiki ra Buku ra Rixaka ku hlohlotela vana na mitlawa yo hlaya ku titsarisela ku va swirho swa layiburari. Eka layiburari rhurhelani swiendleko swo hlawuleka leswi nga ta koka rinoko ra swirho swintshwa na ku komba vanhu leswi layiburari yi nga na swona.
- ★ **Ku tlanga xitumbetani** Pfunisa vana ku tiva layiburari ya wena hi ku va rhamba ku ya lava "xitumbetani". Tumbeta swilo leswitsongo etindhawini to hambana elayiburari, kutani u tsala mintila leyi nga pfunaka vana ku kuma swilo leswi. Xikombiso: "U ta kuma xitumbetani lexi eka xelufu laha tibuku ta swiharhi ti nga kona." Pfunisa vana ku tirha hi vambirhimbirhi ku kuma swilo leswi.
- ★ **Migingiriko ya mikarhi yo wisa** Fambisa nongonoko wa nkarhi wo wisa eka layiburari ya wena laha vana va kotaka ku yingisela mitsheketo, va yi tlanga, va tsala mitsheketo ya vona na ku endla migingiriko ya mitirho ya mavoko yo tsakisa ku fana na ku endla khadi – na ku endla tiphaphete.

INTRODUCING BOOKS TO CHILDREN

- ☆ **Time for tots** Set aside a special library time each week for 0 to 2 year olds and their caregivers. Spend time sharing children's songs and rhymes together. Then provide board books and other books for babies for them to read together.
- ☆ **Story time** Offer a story half-hour for young children once or twice a week where you read aloud from different picture books in the library. Remember to display these afterwards so that children can look at them on their own. Have paper and crayons available so they can draw pictures inspired by the stories after you have read them.

KU TIVISA VANA TIBUKU

- ☆ **Nkarhi wa tincece** Eka vhiki rin'wana na rin'wana veka nkarhi wo hlawuleka elayiburari wa tincece ta malembe ya 0 kufika 2 hi vukhale na vahlayisi va vona. Tekani nkarhi mi yimbelela swin'we tinsimu ta vana na swinsin'wana. Endzhaku va nyiki tibuku ta tibodo na tibuku tin'wana ta vana leswaku va hlaya swin'we.
- ☆ **Nkarhi wa ntsheketo** Tirhisa hafu ya awara kan'we hi vhiki kumbe kambirhi eka vana lavatsongo laha u nga ta hlayela henhla ku suka eka tibuku ta swifaniso to hambanahambana elayiburari. Endzhaku tsundzuka ku kombisa tibuku lefi leswaku vana va ta kota ku tivonela tona hi voxo. Va na na phepha na tikhirayoni leswaku va ta kota ku dirowa swifaniso leswi swi hlohoteleke hi mitsheketo leyi u va hlayeleke.

Visit your library!

To celebrate International Literacy Day on 8 September 2019, Nalibali is shining the spotlight on libraries! We're helping to make sure that you and your children can enjoy hours of reading pleasure at your local library. To find out more about our library drive, go to the Nalibali website – www.nalibali.org.



Endzela layiburari ya wena!

Ku tlangela Siku ra ku Hlaya na ku Tsala ra Matiko ya Misava hi 8 Ndzati 2019, Nalibali yi tlhava hi ku kongomisa rivoni ra yona eka tilayiburari! Hi pfuneta ku tiyisisa leswaku wena na vana va wena mi kota ku va na tiawara to hlayela ntsako eka layiburari ya le kusuhi. Ku kuma swo tala hi pfumbura layiburari, endzela webusayiti ya Nalibali – www.nalibali.org.

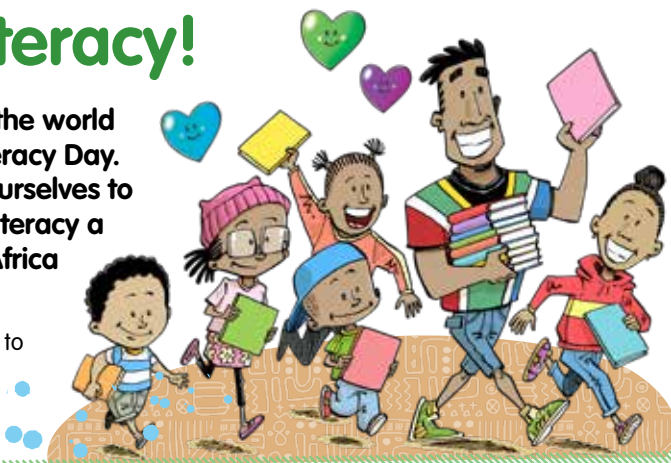


IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.

Celebrate literacy!

Each year on 8 September the world celebrates International Literacy Day. On this day, we recommit ourselves to working towards making illiteracy a thing of the past, in South Africa and across the world.

Here are some activity suggestions to help your reading club celebrate International Literacy Day.



Tlangelani ku hlaya na ku tsala!

Lembe na lembe hi 8 Ndzati misava hinkwayo yi tlangela Siku ra ku Hlaya na ku Tsala ra Matiko ya Misava. Hi siku leri, hi tiboha nakambe ku tirha ku vona leswaku ku tsandzeka ku hlaya na ku tsala i matimu, eAfrika-Dzonga na le ka misava hinkwayo.

Hi leswi swiringanyeto swa migingiriko yin'wana ku pfuna ntlawa wo hlaya wa wena ku tlangela Siku ra ku Hlaya na ku Tsala ra Matiko ya Misava.

Hold story elections On a table or the floor, display about ten different cut-out-and-keep books from the Nal'ibali Supplement, that you have read to the children recently. Next to each book, place an empty container, for example, a peanut butter jar, margarine tub or box. Give each child a small piece of paper which will be their voting slip and ask them to write their name on it. Ask the children to place their voting slip in the container next to the story that they most enjoyed. Together, add up the votes for each book to see which story they loved the most – and then let us know by emailing info@nalibali.org. (Please put FOR THE NAL'IBALI SUPPLEMENT in the subject line.) Don't forget to include your children's names or the name of your reading club so that we can include this information in the supplement.

Vanani na nhlawulo wa ntsheketo Etafuleni kumbe ehansi, kombisa kwalomu ka khume ra tibuku to hambanahambana ta tsema u hlayisa kusuka eka Xitatisi xa Nal'ibali, leti u nga ha ku hlayela vana eka nkarhinyana lowu nga hundza. Ekusuhi na buku yin'wana na yin'wana, veka kontheyini yo pfumala nchumu, xikombsio, xibakitani xa botere ya timanga, mfuku ya majarini kumbe bokisi. Nyika n'wana un'wana na un'wana xiphephani lexitsongo lexi ku nga ta va xilipisi xa yena xo vhoti hi xona kutani u va kombela ku tsala vito eka xona. Kombela vana ku chela xilipisi xo vhoti endzeni ka kontheyini ekusuhi na ntsheketo lowu va tiphineke hi wona. Hinkwenu, hlanganisani tivhoti ta buku yin'wana na yin'wana ku vona leswaku i ntsheketo wihi lowu va wu rhandzeke – kutani u hi tivisa hi ku imeyilela eka info@nalibali.org. (Hi kombela u vekela FOR THE NAL'IBALI SUPPLEMENT tanihi nhlokomhaka.) U nga rivali ku katsa mavito ya vana va wena kumbe vito ra ntlawa wo hlaya wa wena leswaku hi ta kota ku katsa vuxokoxoko lebyi eka xitatisi.

Spread the message Help others learn about the pleasure of reading by arranging a reading club session in a safe, but busy public space over the weekend, such as a local shopping centre, supermarket or library. Ask the parents/caregivers of some of the club members to help out on the day. Invite children passing by to join the usual club members, and have fun reading.



Hangalasa hungu Pfuna van'wana ku va va dyondza ntsako wo hlayela ku hungasa hi ku lulamisa ntshamo wa ntlawa wo hlaya laha ku nga hlayiseka, kambe ku nga eka ndhawu ya mani na mani na ku va na mphephesha hi mahle ya viki, kufana na le ndhawini ya le kusuhi ya mavhengele, eka vhengekulu kumbe elayiburari. Kombela vatswari/vahlayisi va swirho swin'wana swa ntlawa wo hlaya ku pfuna hi siku leri. Rhamba vana lava tihundzelaka hi ndlela ku tikatsa na swirho swa ntlawa swa nkarhi hinkwawo, kutani mi tiphina hi ku hlaya.

Make story videos Let the children decide whether they want to read, tell or act out a short story on their own or in groups. Use a cellphone to record them as they do this. Then play it back to them so they can enjoy watching themselves! (If there are a lot of children at your club, then ask a few groups to perform at the same time and film a part of each of their performances.)

Endlani vhidiyo ya mitsheketo Pfumelela vana ku hlawulo loko va lava ku hlaya, ku tsheketa kumbe ku tlanga ntsheketo wo koma va ri voxo kumbe hi mitlawa. Tirhisa riqingho ra le nyongeni ku va kandziyisa loko va ri karhi va endla leswi. Endzhaku va tlangiseli nkandziyiso lowu leswaku va tiphina hi ku tivona! (Loko ku ri na vana vo tala eka ntlawa wa wena, kombela mitlawa yitsongo ku tlanga hi nkarhi wun'we kutani u kandziyisa xiphemu xa leswi va nga le ku swi endleni.)



Design posters Ask the children to think about the ways in which reading and writing make a difference in their lives. Then ask them to write a slogan about literacy and to draw pictures that go with it. (A slogan is a few words that together communicate a message about something, for example: Literacy makes you a leader.) Display the finished posters at your reading club to help you create a print-rich environment for the children.



Endla tiphositara Kombela vana ku anakanya hi tindlela leti ku hlaya na ku tsala swi tisaka ku humabana evuton'wini bya vona. Endzhaku va kombeli ku tsala xilogene hi mayelana na ku hlaya na ku tsala na ku dirowa swifaniso leswi fambiselanaka na swona. (Xilogene i marito matsongo lawa xikan'we ya vulavulaka hungu ra swokarhi, xikombiso: Ku hlaya na ku tsala yi ku endla u va murhangeri.) Kombisa tiphositara leti nga hela eka ntlawa wo hlaya wa wena ku ku pfuna ku tumbuluxa mbangu lowu nga tala hi switsariwa eka vana va wena.

WIN! WINA!

For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Let's have an inside day* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *A hi vi na siku ra ku tshama endlwini* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nalibali Supplement: *The library* (pages 5, 6, 11 and 12), *Let's have an inside day* (pages 7 to 10) and *We have to go!* (pages 13 and 15).

The library

- Read the title of the book. Then flip through the book and look at the pictures. Now you're ready to start again at the beginning and to tell the story from the pictures. You can tell the story on your own or with a friend. Use the pictures to guide you.
- Write down the story you have told. Use separate strips of paper for the words that go with each of the pictures. Glue your words to the book's pages and enjoy reading the story!
- How many different stories can you tell using the same pictures? Try it out!



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi micingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nalibali: *Layiburari* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *A hi vi na siku ra ku tshama endlwini* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Hi fanele hi famba!* (mapheji 14 na 15).

Layiburari

- Hlaya nhlokomhaka ya buku. Endzhaku pfulani buku mi vona swifaniso. Sweswi u lunghekile ku sungula nakambe emasunguleni u tsheketa ntsheketo ku suka eka swifaniso. U nga ha tsheketa ntsheketo u ri wexe kumbe u ri na munghana. Tihisa swifaniso ku ku letela.
- Tsala ntsheketo lowu u nga wu tsheketa. Tihisa maphepha yo hambanahambana ya marito lawa ya fambelanaka na xifaniso xin'wana na xin'wana. Namarheta marito hi glu eka mapheji ya buku kutani mi tiphina hi ku hlaya ntsheketo!
- Xana i mitsheketo yingani u nga yi tsheketa u ri karhi u tihisa swifaniso leswi fanaka? Swi ringeti!

Let's have an inside day

Look at the list below of some of the things the children in the story enjoy doing when they spend a day indoors.

- ★ Circle those that sound like fun to you.
- ★ Add some of your own favourite things to do indoors.
- ★ Compare the ways you like spending time indoors with a friend's.

- ☐ Eat pancakes with syrup and berries.
- ☐ Jump on the bed.
- ☐ Dress up and then take photos.
- ☐ Play card games or board games.
- ☐ Play hide-and-seek.
- ☐ Run around and scream.
- ☐ Dance and sing.
- ☐ Tell stories.

.....

.....

.....

.....



A hi vi na siku ra ku tshama endlwini

Languta nongoloko wa leswi nga laha hansi wa swilo swin'wana swa leswi vana va tiphinaka hi swona loko va heta siku va tshame endzeni ka yindlu.

- ★ Tsondzela leswi swi kombaka swi ku tsakisa.
- ★ Engetela swin'wana leswi swi ku tsakisaka leswi u nga swi endlaka endlwini.
- ★ Ringanisa leswi u swi tsakelaka loko u tshame endlwini na swa munghana wa wena.

- ☐ Dyana tiphnikhekhi na jamu na tirebeyila.
- ☐ Tlulatlula emubedweni.
- ☐ Ambalani kutani mi teka swifaniso.
- ☐ Tlangani mitlangu ya makarata kumbe mitlangu ya tibodo.
- ☐ Huhwani xitumbelelani.
- ☐ Tsutsumisanani mi ri karhi mi cema.
- ☐ Cinani na ku yimbelela.
- ☐ Tsheketa mitsheketo.

.....

.....

.....

.....

We have to go!

- ★ Make your own book, just like Neo did in the story. Decide who you would like to give your book to – or keep it so that you can read it again and again!
- ★ Read some books written and/or illustrated by Joan Rankin. You can also find books that she illustrated in past supplements on our website: www.nalibali.org. Look for editions 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76, 91, 102, 104, 136 and 156! Which one is your favourite?



Hi fanele hi famba!

- ★ Endla buku ya wena, kufana na leswi Neo a nga swi endlaka eka ntsheketo. Teka xiboho xa leswaku u lava ku yi nyika mani buku ya wena – kumbe u yi hlayisa leswaku u ta tlhela u yi hlaya nakambe na nakambe!
- ★ Hlaya tibuku tin'wana leti tsariweke na/kumbe tikombisiweke hi Joan Rankin. U nga tlhela u kuma tibuku leti a nga ti kombisa eka switatisi swa khale eka webusayiti ya hina: www.nalibali.org. Languta mikandziyiso ya 16, 19, 33, 37, 52, 60, 76, 91, 102, 104, 136 na 156! Xana hi xihle lexi u xi tsakelaka ngopfu?

Nal'ibali news

On 3 June 2019, at an international conference for library professionals, Next Library, which was held in Aarhus, Denmark, Nal'ibali won the Systematic Joy of Reading Award! This international award recognises projects that encourage citizens to read. It is funded by the Danish software company, Systematic and is awarded by an international jury.

"The ability to read is a door-opener to a wealth of opportunities in life, and it is important that children are told stories and learn to reflect on the stories they are presented with, right from a very young age. Nal'ibali is a very fine example of a reading project with just this kind of focus," explains Michael Holm, CEO of Systematic.

Nal'ibali competed with 28 other organisations from around the world and was selected as the winner for "its work with fundamentally transforming the culture of reading in South Africa".

Nal'ibali's Managing Director, Jade Jacobsohn, was in Denmark to receive the award from the president of the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), Glòria Pérez-Salmerón from Spain.

Jade Jacobsohn dedicated the award to everyone who works at Nal'ibali as well as to Nal'ibali's 17 000 FUNda Leaders. "These literacy activists are ordinary people who have signed up with Nal'ibali to create opportunities for the children in their lives to fall in love with books," Jacobsohn explained.

Nal'ibali will use the prize money to spread the joy of reading by buying books for its new Story Power in Motion mobile library project.

Mahungu ya Nal'ibali

Hi 3 Khotavuxika 2019, eka khonifarensa ya matiko ya misava ya vafirhi va le layiburari, Next Library, leyi a yi khomeriwe eAarhus, eDenmark, Nal'ibali yi hlurile eka sagwati ra Systematic Joy of Reading Award! Sagwati lera matiko ya misava ri tekela enhlokweni tiphurojeke leti ti hlohotelaka vaakitiko ku hlaya. Ri seketela hi khamphani yo endla tisofitiwere ya le Denmark, Systematic naswona ri nyikiwa hi nhlengelo wa vaahluri va matiko ya maisava.

"Vuswikoti byo hlaya i xikhiya xo pfula rivanti ra rifuwo ra swivandlanene evuton'wini, naswona i swa nkoka leswaku vana va tsheketeriwa mitsheketo leswaku va tivona hi ku anakanya hi mitsheketo leyi va yi hlaleriweke, ku sukela loko va ha ri vatsongo. Nal'ibali i xikombiso xa kahle swinene xa phurojeke yo hlaya leyi nga na xikongomelo lexi," ku hlamusela Michael Holm, CEO wa Systematic.

Nal'ibali a yi phikizana na 28 wa mihlangano yin'wana ku suka emisaveni hinkwayo naswona yi hlawuriwile ku va muhluri eka "ntirho wa yona wa nkoka wa ku cinca mukhuva wa mahlayelo eAfrika-Dzonga".

Managing Director wa Nal'ibali, Jade Jacobsohn, a ri eDenmark ku ya amukela sagwati ku suka eka phuresidente wa International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA), Glòria Pérez-Salmerón wa le Spain.

Jade Jacobsohn u kongomisile sagwati leri eka hinkwavo lava tirhelaka Nal'ibali ku katsa na 17 000 FUNda Leaders va Nal'ibali. "Vagingiriki lava va litheresi i vanhu ntsena lava nga titsarisela eka Nal'ibali ku endla swivandlanene swa vana evuton'wini bya vona va rhandzana na tibuku," ku hlamusela Jacobsohn.

Nal'ibali yi ta tirhisa mali leyi ku hangalasa ku tiphina ka ku hlaya na ku xava tibuku ta phurojeke ya vona leyintshwa ya layiburari ya mobayili ya Story Power in Motion.



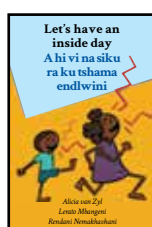
Jade Jacobsohn with jury members, Marian Morgan-Bindon (IFLA, Australia), Kirsten Boelt (IFLA, Denmark) and Martin Brøchner-Mortensen (Systematic, Denmark).

Jade Jacobsohn na swirho swa vaahluri, Marian Morgan-Bindon (IFLA, wa le Australia), Kirsten Boelt (IFLA, wa le Denmark) na Martin Brøchner-Mortensen (Systematic, wa le Denmark).



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



COLLABORATE COMMUNITY PROJECTS

Library was created as part of the Dithakga tša Gobala project (2017). The aim of the project was to create wordless picture books based on stories sourced from parents and children in the Mamelodi community in Pretoria, South Africa. Wordless picture books allow readers to use the illustrations to create a story in a language of their choice. In this way, the project hopes to foster a love of books, reading and storytelling regardless of literacy levels, language preference and age.

www.collaboratecommunityprojects.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlanya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Layiburari The library



Olga Tholo
Tlotliso Tholo
Lucinda Jordaan



but whisper when we
pass Mama's room.
kambe hi ta hlevetela
loko hi hundza kamara
ra Manana.



Lots more free books at bookdash.org

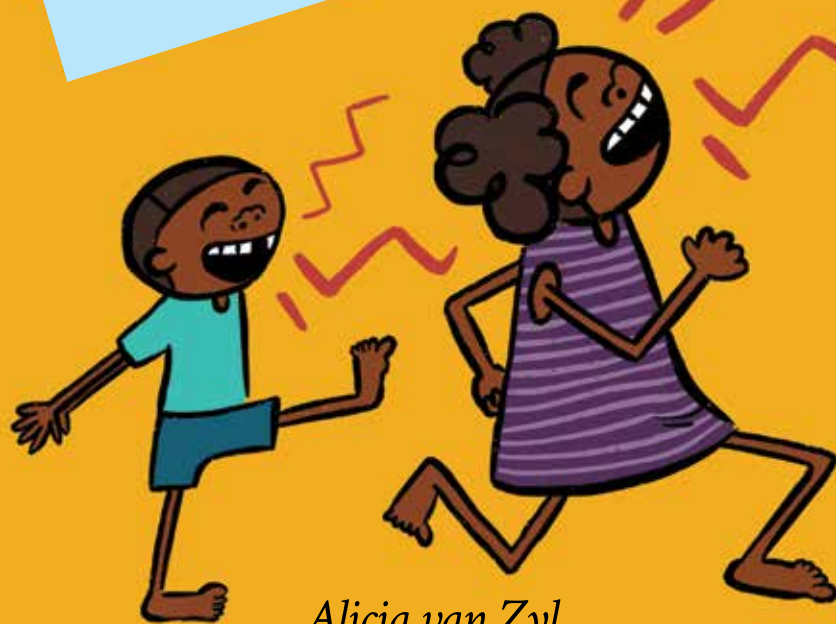
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntlovelo wo hlalwa eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Let's have an
inside day

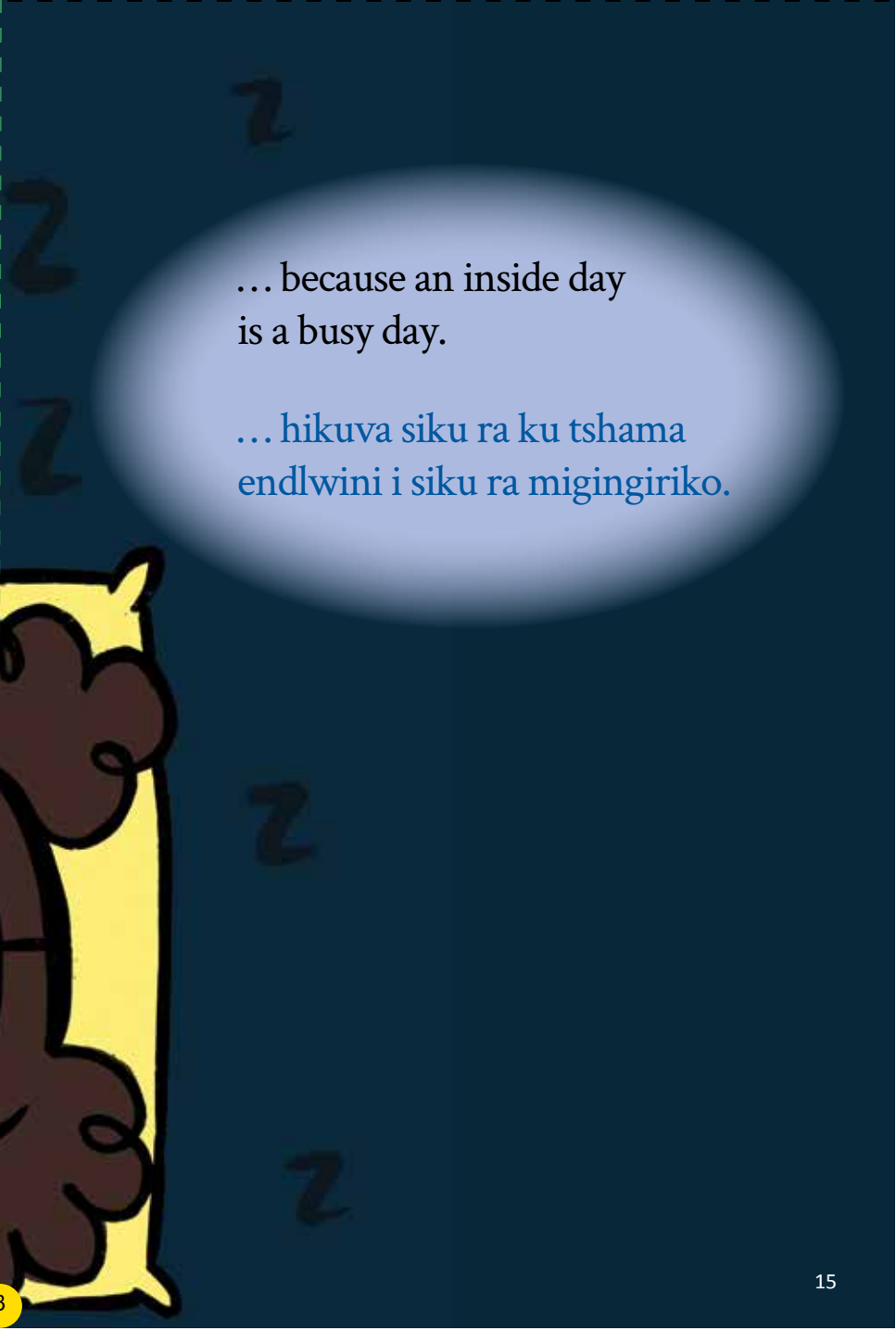
A hi vi na siku
ra ku tshama
endlwini



Alicia van Zyl
Lerato Mbangeni
Rendani Nemakhavhani



Let's have a dancing and
singing day.
A hi vi na siku ra ku
cina na ku yimbelela.



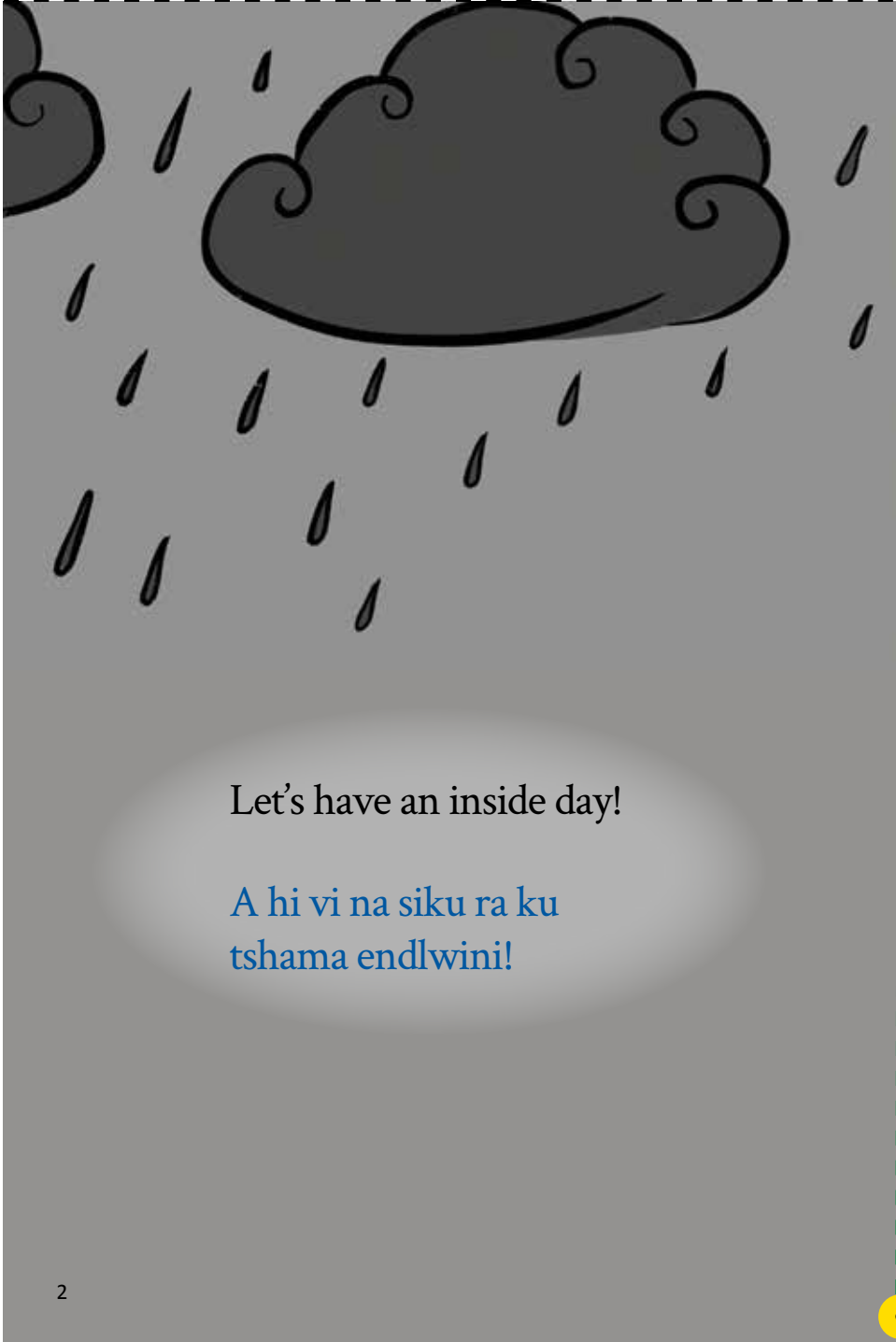
... because an inside day
is a busy day.
... hikuva siku ra ku tshama
endlwini i siku ra migingiriko.



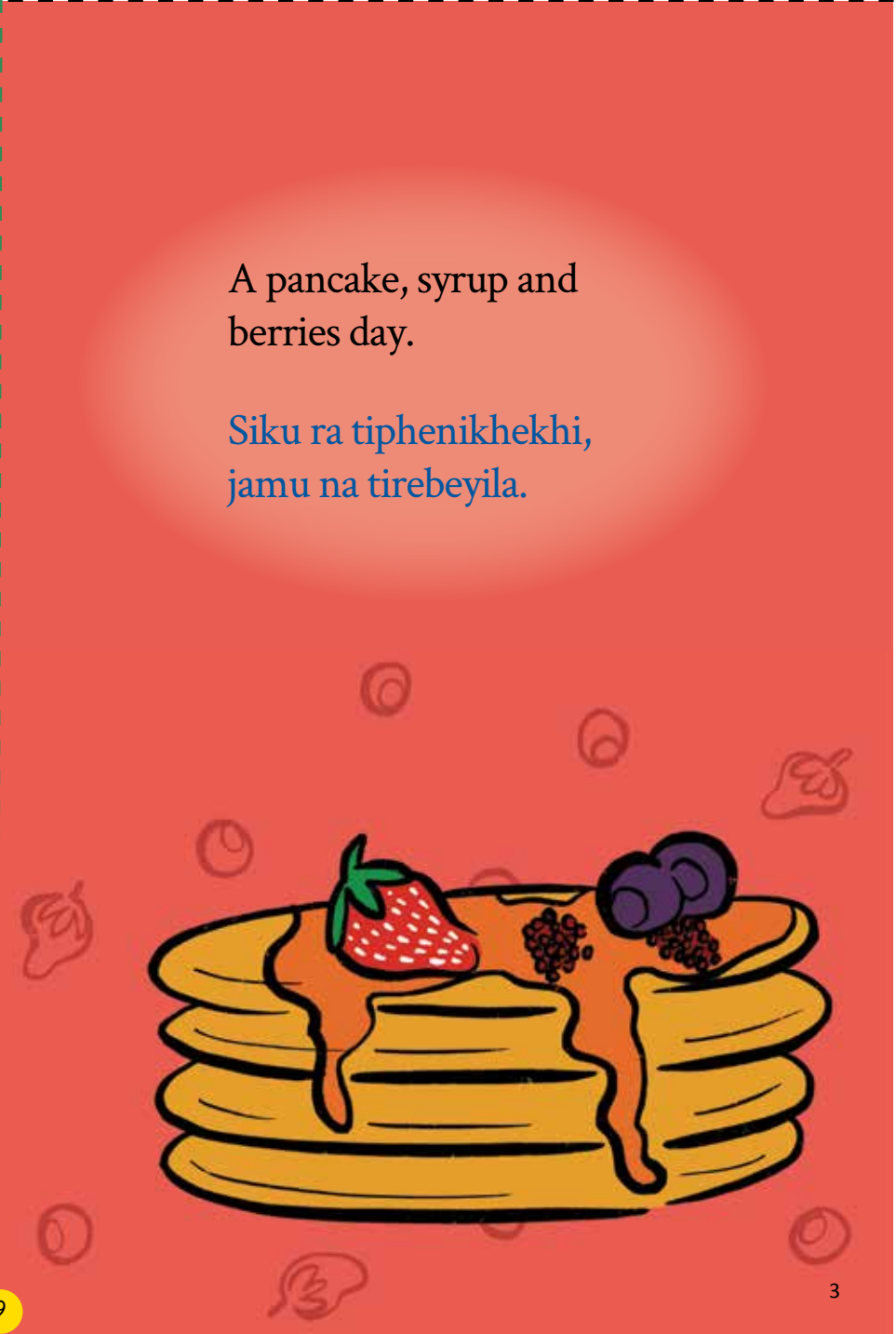
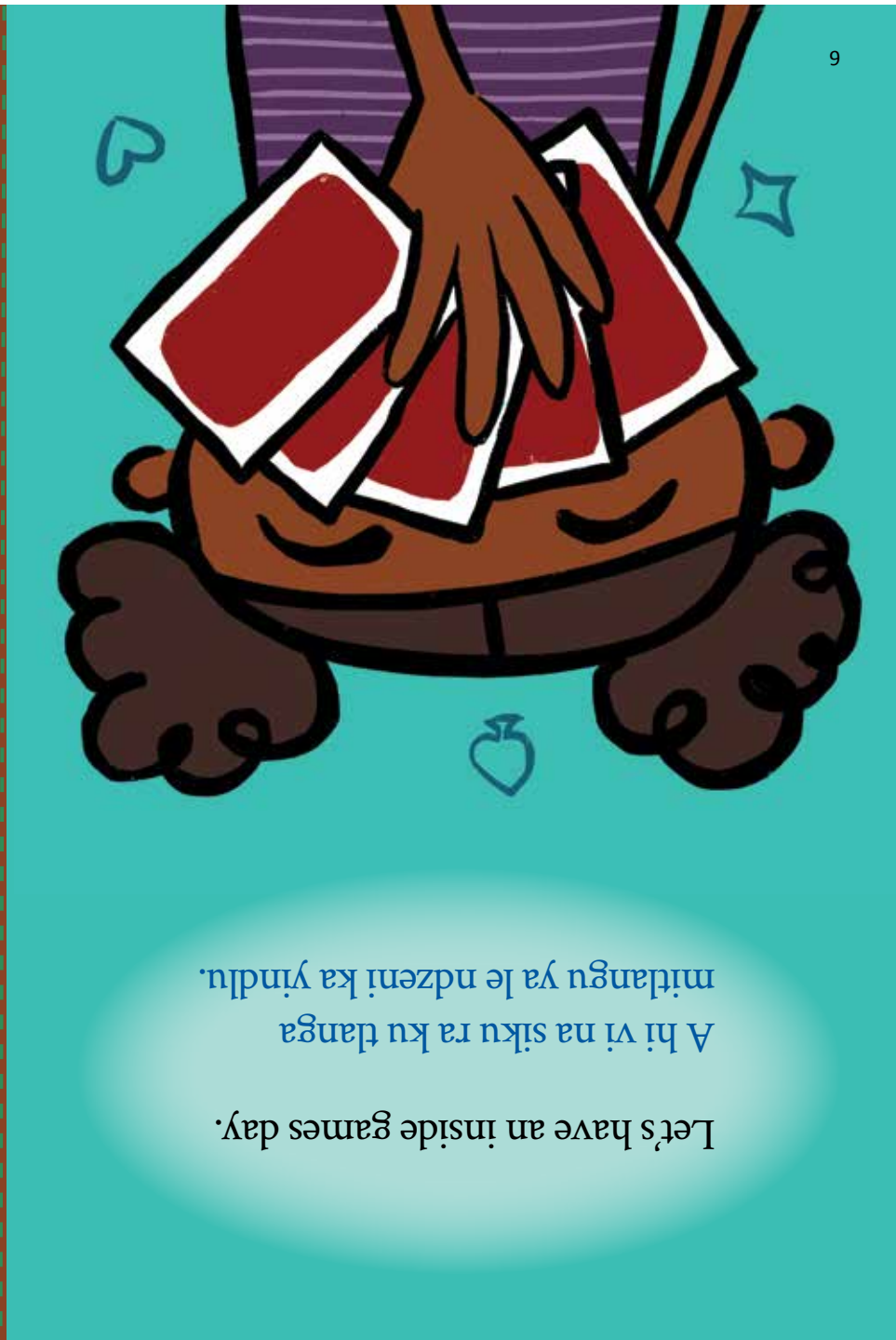
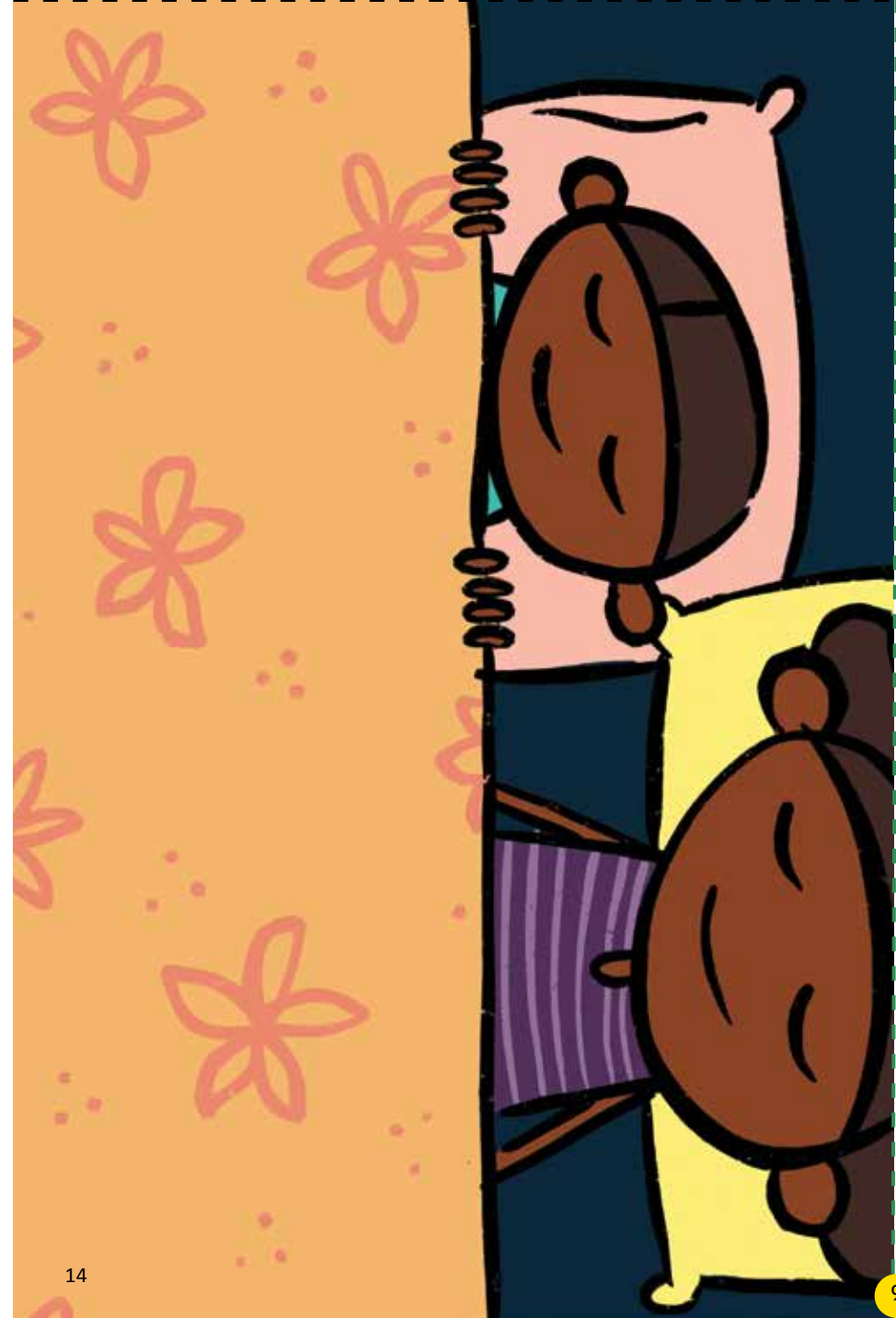
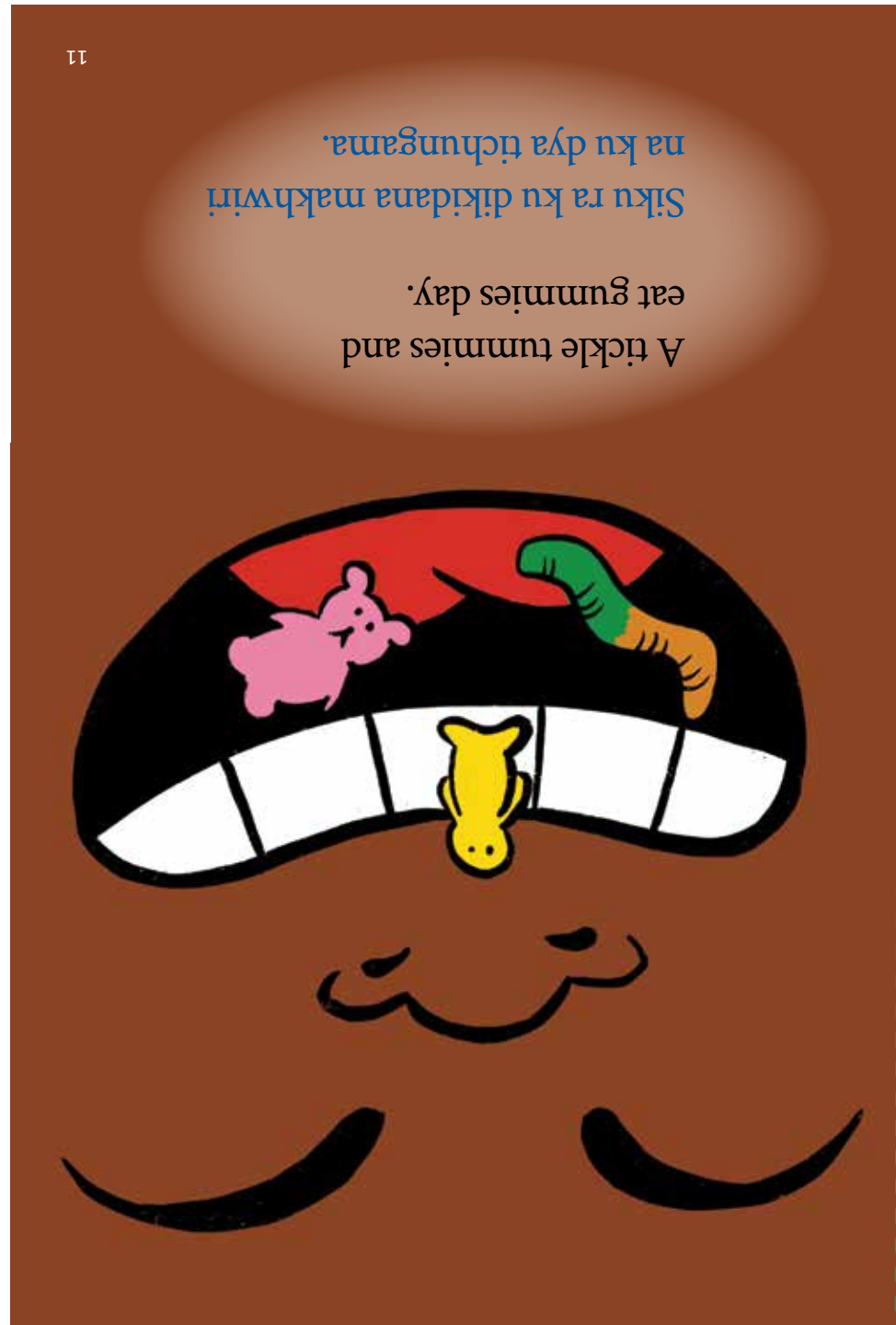
We'll run
and scream,
Hi ta
tsutsuma
hi cema,



We'll hide
and seek.
Hi ta tumbela
hi lavana.

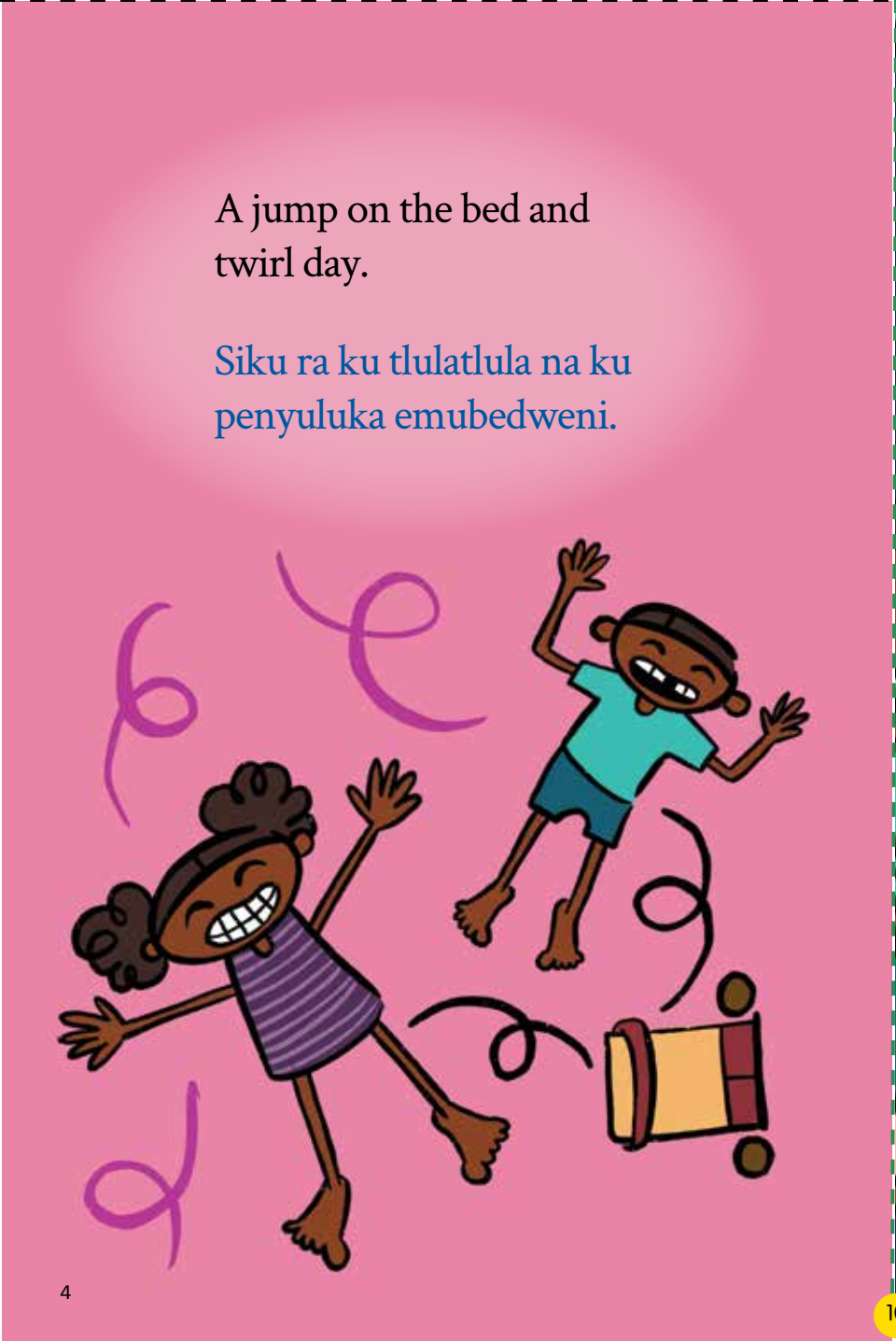


Let's have an inside day!
A hi vi na siku ra ku
tshama endlwini!

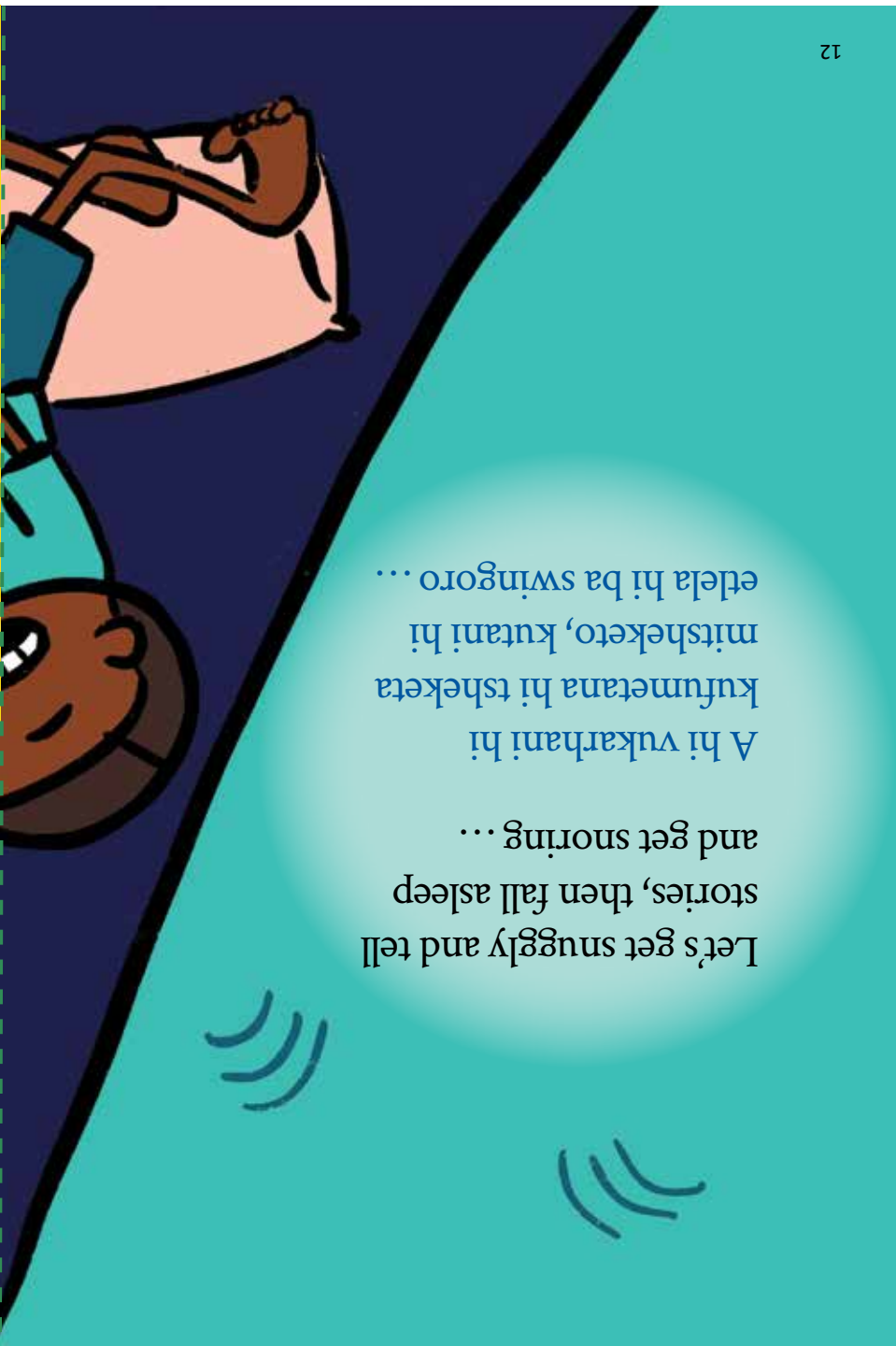




A dress up like Dad and
take pictures day.
Siku ra ku ambala ku fana na
Tatana na ku teka swifaniso.

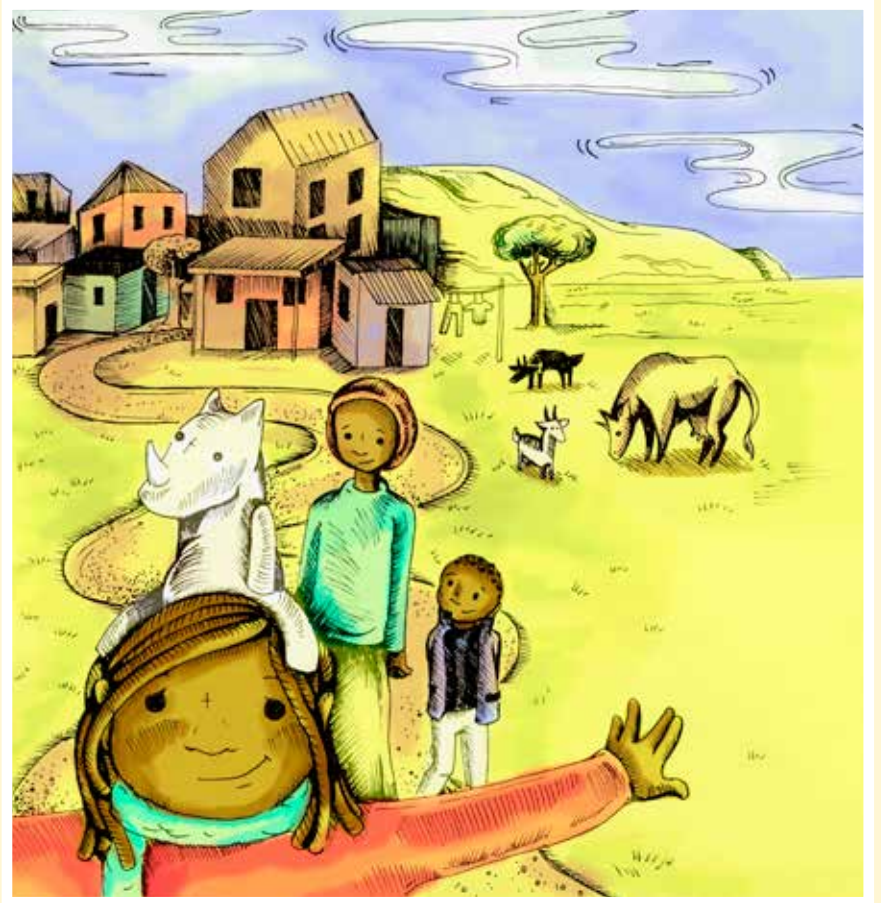


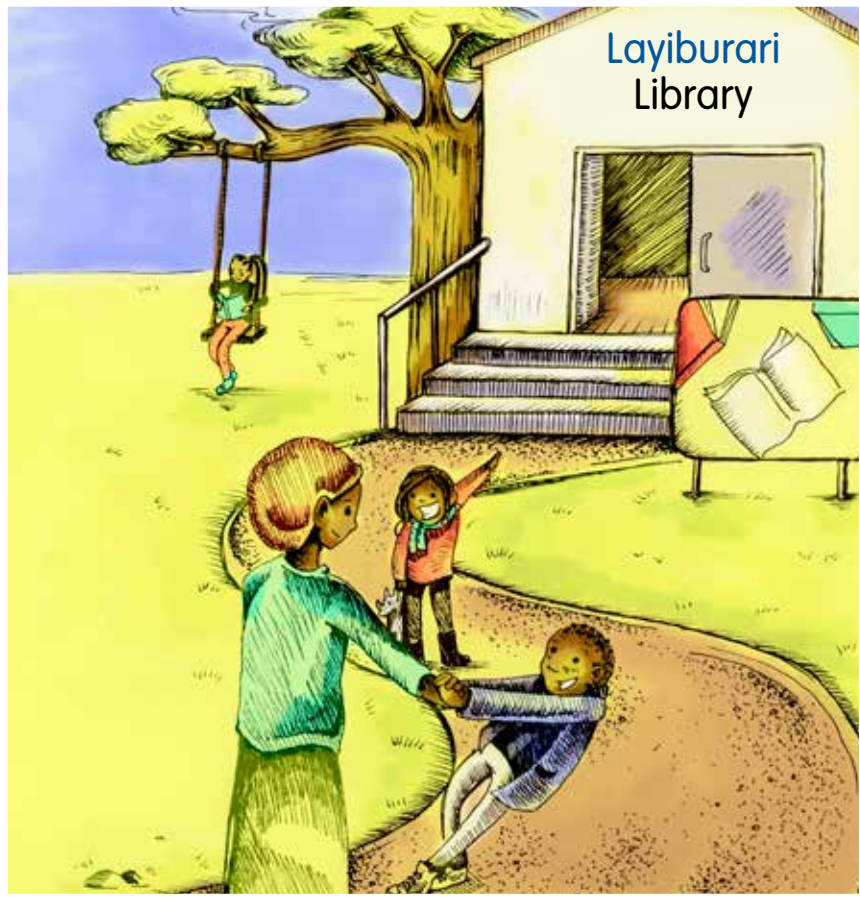
A jump on the bed and
twirl day.
Siku ra ku tlulatlula na ku
penyuluka emubedweni.



Let's get snugly and tell
stories, then fall asleep
and get snoring ...
A hi vukarhani hi
kufumetana hi tsheketa
mitsheketo, kutani hi
etlela hi ba swingoro ...









We have to go!

By Helen Brain ■ Illustrations by Rico



It was Tuesday and there was no school. All the children were meeting at the library for a special day. It was International Literacy Day and people all over the world were going to read and write and listen to stories on the same day.

Neo was so excited. His favourite author, Joan Rankin, was coming to the library to read from the books she had written, and his dad had promised to take him to see her. Neo had written a special book about her, and he couldn't wait to give it to her.

But when Neo got up on Tuesday morning, there was a funny noise coming from the kitchen. He went to look. The washing machine was making a terrible rattling, coughing noise as if it was going to explode.



Neo's dad came to see. "Oh no!" he said. "The pump must be broken. It's going to cost so much to get it fixed. We might have to buy a whole new washing machine."

"We can't afford a new washing machine," Neo's mom said. "Please, can't you fix it? I have to go to work, and there's so much dirty washing."

Dad hated seeing Neo's mom so upset so he said, "I'll fix it. Neo will help me. I'll find a website that shows me how to mend broken washing machines."

"But, Dad, you promised to take me to the library," said Neo.

"That will have to wait, Neo. The washing machine is more important. Maybe Gogo can take you," said Dad.

"I'm going out today," said Gogo, shaking her head. "I'm sorry, Neo. You'll have to go next week."

Neo was very upset. "But, Dad, you promised me you would take me to the library," he said. "We have to go soon."

Dad fetched his toolbox and googled, "How to fix a washing machine pump" on his cellphone.

"Here you go," he said to Neo, showing him the page. "This doesn't look too difficult." And with that, he pulled the washing machine out and turned it around so he could take off the back.

But fixing the machine was more difficult than it looked.

"There's a drawing here," Dad grumbled, looking at his phone. "But it's so small, I can't see what goes where."



Then Dad dropped one of the screws and it rolled under the fridge, so he had to pull the fridge out to get the screw. Neo looked at the clock. It was half past nine. Only half an hour until Joan Rankin arrived at the library.

"Please, Dad," he said, hopping from one leg to the other. "Please, hurry so we can go to the library. We have to go now."

"I'm busy here and you are not helping, Neo!" Dad looked cross.

Neo was upset. His father had promised to take him, but now everything was going wrong.

"NO, NO, NO," yelled Dad. "I don't believe it!"

"What?" Neo asked in a small voice.

"Now my phone's battery is flat!" Dad shouted. "Please fetch me the charger."

But at that very moment the power went out.

"Oh no," said Neo. "Now the electricity is off."

Dad seemed very angry. "This is the worst Tuesday ever. I'm halfway through fixing the machine and now I can't read about what to do next."

Neo nodded. "Yes, it is the worst Tuesday ever. You can't fix the machine, and I'm missing Joan Rankin," but he didn't say any more because he could see that Dad was very upset. Neo slumped down at the kitchen table and hid his head in his arms.

Dad packed away his tools. "There's not much we can do now," he said.

Neo lifted his head a little bit. The clock said ten to ten. They could still make it to the library – they'd be late, but he'd still see Joan Rankin and he could still give her his present. He turned the pages of the little book he'd made. He'd written the story and drawn the pictures, and Gogo had helped him put it together and make a cover. Dad was calming down. He picked up Neo's book. "What's this, Neo?" he asked.

Continued on page 15.



Hi fanele hi famba!

Hi Helen Brain ■ Mikombiso hi Rico

Ndihawu
ya mitsheketo



A ku ri Ravumbirhi naswona a ku ri hava xikolo. Vana hinkwavo a va hlangana elayiburari eka siku lero hlawuleka. A ku ri Siku ra ku Hlaya na ku Tsala ra Matiko ya Misava naswona vanhu emisaveni hinkwayo a va ya hlaya ku tsala no yingisela mitsheketo hi siku leri.

Neo a tale ntsako. Mutsari wa yena loyi a n'wi rhandzaka, Joan Rankin, a ri kuteni elayiburari ku ta hlaya buku ya yena leyi a yi tsaleke, naswona tata wa yena a n'wi tshembisile ku famba na yena ku ya n'wi vona. Neo a tsarile buku yo hlawuleka hi yena, a a swi lava swinene ku n'wi nyika yona.

Kambe loko Neo a pfuka hi Ravumbirhi namixo, a ku ri na pongo yin'wana a yi huma exitangeni. U yile ku ya vona. Muchini wo hlantswa a wu endla pongo yo gudlagudla, huwa yo khohlolakhohlola o nge wu lava ku buluka.



Tata wa Neo u tile ku ta vona. "Yoo, e-e!" a vula. "Mpopo yi tshovekile. Swi ta durha ngopfu ku yi lunghisa. Swi nga endleka hi ya xava muchini wuntshwa lowu heleleke."

"A hi nga swi koti ku fikelela muchini wuntshwa," ku vula mana wa Neo. "Ha kombela, u nge swi koti ku wu lunghisa xana? Ndzi fanele ni ya entirhweni, naswona ku na swiambalo swo tala leswi nga ni thyaka."

Tatana a nga tsakeli ku vona manana a hlundzuke hikwalaho a ku, "Ndzi ta wu lunghisa. Neo u ta ndzi pfuna. Ndzi ta kuma webusayiti leyi kombisaka ku lunghisa muchini lowu tshovekeke."

"Kambe Tatana, u ndzi tshembisile leswaku u ta famba na mina elayiburaru," ku vula Neo.

"Sweswo swi ta yima, Neo. Muchini wo hlantswa i wa nkoka. Kumbexana Kokwani va ta famba na wena," ku vula Tatana.

"Mina na ti humesa namuntlha," ku vula Kokwani, a ri karhi a dzungudza hloko. "U ta ndzi rivalela Neo. U ta fanela u ya vhiki leri taka."

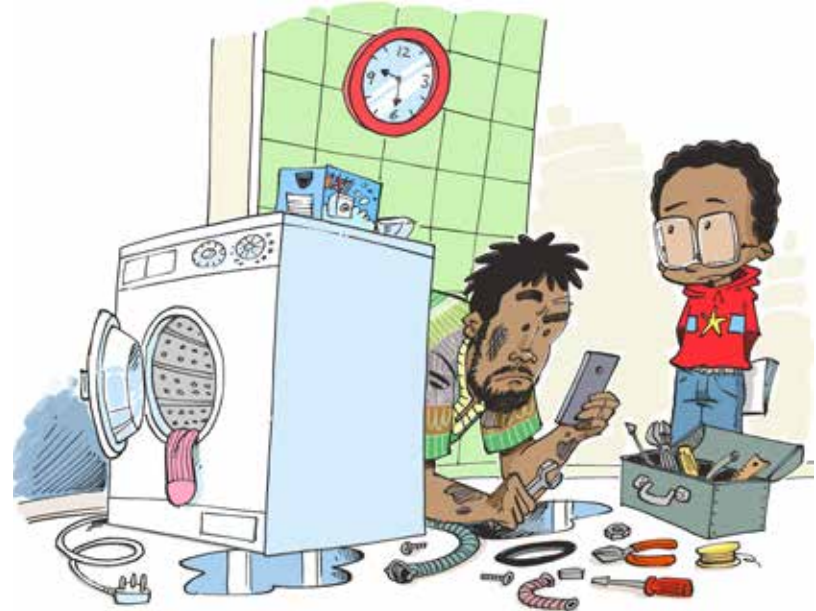
Neo a khunguvanyekile. "Kambe Tatana, u ndzi tshembisile leswaku u ta famba na mina elayiburari," a hlamusela. "Hi fanele hi famba ku nga ri khale."

Tatana u yi le a ya teka xibokisani xa tihlulusi kutani a gugula, "Xana u nga lunghisa njhani pompo ya muchini wo hlantswa" eka selifoni ya yena.

"Hi leswi u nga swiendlaka," a vula leswi eka Neo, a n'wi kombeta pheji. "Leswi a swi kombi swi tika." Hi nchumu wolowo, u kokile muchini wo hlantswa na ku wu hundzuluxa leswaku a pfula hala ndzhaku.

Kambe ku lunghisa muchini a swi tika ku tlula leswi a swi ti kombisa xiswona.

"Ku na laha ku nga dirowhiwa la," ku n'unun'uta Tatana, a langutise foyini ya yena. "Kambe i xitsongo swinene, a ndzi koti ku vona ku xihhi xi ya kwihi."



Tatana u wisile xikurufu xin'we xi khunguluka xi ko xi nghena ehansi ka xigwitsirisi, a fanele a koka xigwitsirisi ku kota ku humesa xikurufu. Neo a languta nkarhi. A ku ri hafu ku bile awara ya kaye. Ku sale ntsena hafu ya awara ku nga si fika Joan Rankin elayiburari.

"Na kombela Tatana," a vula, a ri karhi a yimayimeka. "Na kombela, hatlisa leswaku hi ya elayiburari. Hi fanele hi ya sweswi."

"Ni le ku tirheni naswona a wu le ku pfuneni, Neo!" Tatana u languteke a hlundzuke.

Neo a khunguvanyekile. Tata wa yena a n'wi tshembisile ku famba na yena, kambe sweswi hinkwaswo a swi nga fambi kahle.

"E-E, E-E, E-E," ku huwelela Tatana. "A ndzi kholwi!"

"I yini?" ku vutisa Neo hi xiritwana.

"Sweswi betiri ya foyini yi herile!" ku huwelela Tatana. "Ndzi kombela u ndzi landzela chajara."

Hi nkarhi ni nkarhi gezi a ri tshamela ku famba.

"Yoo, e-e" ku vula Neo. "Sweswi gezi ri fambile."

Tatana u vonake a hlundzuke swinene. "Leri i Ravumbirhi ro biha swinene. A ndzi ri exikarhi ndzi ri karhi ndzi lunghisa muchini sweswi a ndza ha swi koti ku hlaya leswaku ndzi fanele ndzi endla yini."

Neo a pfumela hi nhloko. "I ntiyiso, i Ravumbirhi ro biha swinene. U nge swi koti ku lunghisa muchini, naswona ni le ku kayeleni ka Joan Rankin," kambe a nga ha vulanga nchumu hikuva Tatana wa yena u hlundzuke swinene. Neo u ti lahlele ehansi ka tafula ra le xitangeni a ti tumbeta hi mavoko ya yena.

Tatana u pakile tihlulusi ta yena. "Ku hava lexi hi nga xi endlaka," a vula.

Neo u tlakusile hloko ya yena switsongo. Nkarhi a wu ku khume ra timinete ku nga si ba awara ya khume. Va nga ha swikota ku fika elayiburari – va ta fika va sungurile, kambe a nga ha swi kota ku vona Joan Rankin na ku n'wi nyika nyiko ya yena. U pfule mapheji ya buku leyi a nga yi endla. Laha a tsaleke ntsheketo na ku dirowha swifaniso, naswona Kokwani u n'wi pfunile ku yi hlanganisa na ku endla khavara. Moya wa Tatana u wu ri karhi wu enhla. A teka buku ya Neo. "I yini lexi Neo?" a vutisa.

Swi ya emahlweni eka pheji 15.

From page 13.

"My book," Neo said in a tiny voice. "I was going to give it to my favourite author at the ..." He didn't finish the sentence.

"Come on," called Dad, grabbing his car keys. "We have to go NOW! We can still get to the library in time if we hurry."

Joan Rankin had begun to read her story to the children when Neo and Dad hurried into the library. Neo found a seat at the back and settled down to listen. Her story was wonderful, and so were her pictures. Neo hoped he'd be able to draw like that one day.

And the best of all? When she'd finished and Neo showed her his book, she thought it was wonderful.

"Did you really write this story all by yourself?" she asked him.

"Yes," said Neo. "And I drew the pictures too. It's a present for you, Ma'am."

Then Joan Rankin opened her bag and took out one of her books. Inside she wrote, "For Neo, who makes beautiful books", and she signed her name in big letters and gave it to him.

Neo was so happy. He held the book so tightly he never wanted to let it go.



Just then Dad came over. "You won't believe it," he said. "I found a book on how to fix washing machines, and look – the drawings are big and clear. Why didn't you tell me the library had books like this, Neo?"

Dad gave Neo a hug. "Books are awesome. Their batteries never run flat, and you can even read them when the electricity goes off."

Neo smiled a happy smile and nodded. That was true. You can read a book anywhere and anytime.



Ku suka eka pheji 14.

"I buku ya mina," Neo a vula hi xiritwana. "A ndzi fanele ndzi yi nyiketa mutsari loyi ndzi n'wi rhandzaka eka ..." A nga ha hetanga xivulwa xa yena.

"A hi fambi," ku vula Tatana, a ri karhi a teka makhiya ya movha. "Hi fanele hi famba SWESWI! Hi nga ha fika hi nkarhi loko ho hatlisa."

Joan Rankin a sungurile ku hlayela vana ntsheketo loko Neo na Tata wa yena va hatlisela ku fika elayiburari. Neo u kumile xitulu endzhaku na ku tshama ehansi a yingisela. Ntsheketo wa yena a wu hlamarisa swinene, na swifaniso swa wona. Neo a tsakela ku va a nga kota ku dirowha hi ndlela ya leyo siku rin'wana.

Swa kahle swinene eka swona? Loko a hetile Neo u n'wi kombile buku ya yena, naswona u vonile yi ri yo hlamarisa swinene.

"Xana u tsarile buku leyi wena hi wexe?" a n'wi vutisa.

"Ina," ku hlamula Neo. "Naswona ndzi tlhele ndzi dirowha swifaniso. I nyiko eka wena, Mhani."

Joan Rankin u pfurile nkwama wa yena a humesa buku. Endzeni ka yona a tsala ku ri, "Eka Neo, loyi a endlaka tibuku to saseka," u sayinile vito ra yena hi maletere lamakulu a n'wi nyika yona.

Neo a tsakile swinene. U khomile buku leyi hi ntamu a nga lavi ku yi tshika.



Hi nkarhinyana Tatana a ta fika. "U nge tshembi," a hlamusela. "Ndzi kumile buku ya hi laha ndzi nga lunghisaka ha kona muchini wo hlantswa, naswona vona – swifaniso i swikulu naswona swa vonakala. Hikwalaho ka yini u nga ndzi byelanga leswaku layiburari yi na tibuku to fana na leti, Neo?"

Tatana u vukarhile Neo. "Tibuku ta tsakisa. Tibetiri ta tona a ti heli, naswona u nga hlaya na hambi gezi ri fambile."

Neo a n'wayitela na ku pfumela hi nhloko. Lowu i ntiyiso. U nga hlaya buku kun'wana na kun'wana nkarhi wihi kumbe wihi.

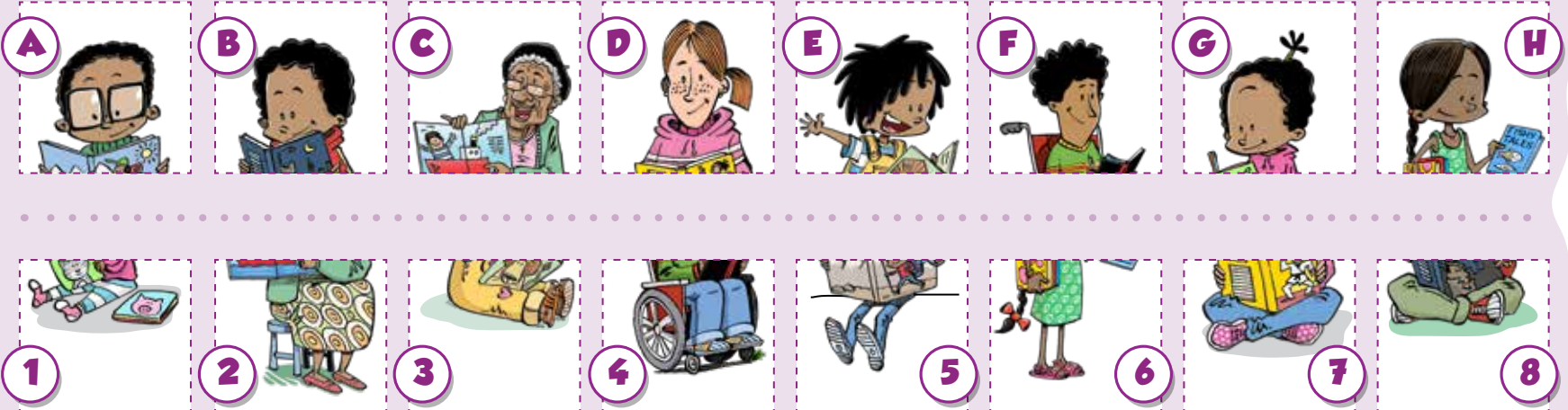


Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1. Can you match the top and bottom part of these Nal'ibali characters?
Xana u nga kota ku pananisa xiphemu xa kusuka ehenhla kufika ehansi xa swimunhuhatwa leswi swa Nal'ibali?



2. Can you correctly match each of the characters in (1) with their names?

Xana u nga swi kota ku pananisa hi ku hetiseka xin'wana na xin'wana xa swimunhuhatwa eka (1) ni mavito ya swona?

Mbali Josh Hope
Gogo Priya
Bella Neo Afrika



A: _____
B: _____
C: _____
D: _____
E: _____
F: _____
G: _____
H: _____



3. How well do you know the Nal'ibali characters on this page?

Clue: Use the information in "Collect the Nal'ibali characters" in Supplements 156, 157 and 158 to help you.

- What are the names of Gogo's grandchildren? _____
- What kind of pet does Bella have? _____
- What is her pet's name? _____
- Which of these children is Neo's cousin? _____
- Which character likes stories about pirates? _____
- Which character likes stories about queens? _____

Xana u swi tiva kahle ku fika kwihi swimunhuhatwa swa Nal'ibali leswi nga eka pheji leri?

Xilemukisi: Tihisa vuxokoxoko lebyi nga eka "Hlengeta swimunhuhatwa swa Nal'ibali" eka Switatisi swa 156, 157 na 158 ku ku pfuna.

- Xana i vamani mavito ya vatukulu va Gogo? _____
- Xana i muxaka wihi wa xifuwana lexi Bella a nga na xona? _____
- Xana i mani vito ra xifuwana xa yena? _____
- Eka vana lava i mani loyi a nga muzala wa Neo? _____
- Xana i ximunhuhatwa xihi lexi rhandzaka mitsheketo ya vatlhakisi? _____
- Xana i ximunhuhatwa xihi lexi rhandzaka mitsheketo ya tinkosikazi? _____

Answers: 1. A-5, B-8, C-2, D-7, E-3, F-4, G-1, H-6 2. A: Neo, B: Afrika, C: Gogo, D: Hope, E: Bella, F: Josh, G: Mbali, H: Priya 3. a. Neo, Mbali, b. dog, c. Noodle, d. Afrika, e. Neo, f. Bella

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi ku bela riqingho eka senthara **02 11 80 40 80**, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

Nal'ibali